

Автономная некоммерческая образовательная организация высшего образования
«СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ ИНСТИТУТ»
(СФИ)

Принято
ученым советом СФИ
протокол от 21.09.2020 № 6
(в ред., принятой ученым советом,
протокол от 26.08.2024 № 4)

Утверждено
приказом ректора
от 29.10.2020 № 52/1-20 од
(в ред., утвержденной приказом ректора
от 30.08.2024 № 37-24 од)

Древнееврейский язык

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки: 48.03.01 Теология
Уровень: Бакалавриат
Направленность (профиль): Теория и история православной теологии
Квалификация: Бакалавр
Форма обучения: Очная, очно-заочная, заочная
Год начала подготовки: 2025

Общая нагрузка 5 з. е., 180 ак. ч.						
Форма обучения	Очная		Очно-заочная		Заочная	
	3 / 6	Итого	4 / 8	Итого	4 / 8	Итого
Контактная работа, в том числе:	72	72	72	72	20	20
Лекции	2	2	2	2	2	2
Практические занятия	70	70	70	70	18	18
Самостоятельная работа	72	72	72	72	124	124
Промежуточная аттестация и подготовка к ней	36	36	36	36	36	36
ИТОГО	180	180	180	180	180	180
В том числе в форме практической подготовки	0	0	0	0	0	0
Форма промежуточной аттестации	Экзамен		Экзамен		Экзамен	

Рабочая программа дисциплины
Древнееврейский язык

Разработана в соответствии с:
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 48.03.01 Теология (приказ Минобрнауки России от 25.08.2020 № 1110)

Разработчик(и):

А. Б. Сомов, к. теологии, доцент

Рецензент(ы):

А. И. Шмаина-Великанова, д. культурологии, профессор

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры:

Кафедра богословия

Протокол от 23.08.2024 № 1

1. Цели и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «Древнееврейский язык» является формирование у обучающихся общепрофессиональной компетенции ОПК-7 через изучение древнееврейского языка для чтения и толкования текстов Ветхого Завета на древнееврейском языке.

Изучение дисциплины направлено на формирование навыков чтения и перевода с древнееврейского языка для использования их в профессиональной деятельности.

Для достижения этой цели предполагается решить следующие задачи:

- 1) освоить алфавит, способы обозначения гласных и лексику древнееврейского языка;
- 2) освоить основные правила грамматики и синтаксиса древнееврейского языка;
- 3) научиться самостоятельно читать со словарем и переводить тексты на древнееврейском языке из Священного Писания.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Место дисциплины в программе

Б1.О.05.09.03 - Обязательная часть.

Требования к предварительной подготовке обучающегося

Дисциплина базируется на знаниях, умениях и навыках, приобретённых при изучении дисциплин:

- Ветхий Завет.

Дисциплины и практики, для которых изучение дисциплины необходимо как предшествующее

- Дополнительная программа по древнееврейскому языку.
- Экзегетика и текстология Библии.

3. Требования к результатам обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции (УК - универсальные, ОПК - общепрофессиональные, ПК - профессиональные)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-7 Способен использовать знания смежных наук при решении теологических задач.	ИОПК-7.3 Обладает базовыми знаниями языков христианской традиции.	Знать: - основы грамматики, синтаксиса и лексики древнееврейского языка. Уметь: - читать со словарем учебные тексты на древнееврейском языке; - выделять теологические проблемы при чтении и переводе текстов Библии с древнееврейского языка. Владеть: - навыками работы с текстами на древнееврейском языке, работы со словарями и учебной литературой; - навыками чтения и перевода текстов Библии, принадлежащих к различным жанрам.

4. Содержание и структура дисциплины

4.1. Содержание дисциплины

Введение, Алфавит

Древнееврейский язык как один из исходных языков Библии

Роль древнееврейского языка как одного из исходных языков Библии. Наименования древнееврейского языка. Наименования носителей этого языка. Древнееврейский язык как язык афразийской языковой семьи. Древние семитские языки. Особенности грамматического строя и письма семитских языков. Древнееврейский язык внутри семитской группы языков. Этапы развития древнееврейского языка. Важнейшие памятники древнееврейского языка. История изучения древнееврейского языка иудейскими и христианскими учеными. Библиографический обзор литературы для изучения древнееврейского языка.

Еврейский алфавит. Знаки для обозначения гласных. Еврейское письмо. Древнееврейский алфавит. Порядок расположения букв в алфавите. Написание букв. Квадратный (арамейский) шрифт. Название букв. Транскрипция букв. Числовое значение букв древнееврейского алфавита. Формы согласных на конце слова. Буквы со сходным написанием. Непроизносимые буквы, буквы со сходным произношением. Немые согласные. Знаки, определяющие произношение согласных: дагеш, маппик. Маккеф. Дагеш слабый, дагеш сильный. Гортанные согласные и их особенности.

Имя прилагательное. Активное причастие

Практическое задание № 1

Проработка материала и выполнение упражнений из учебника Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Предлоги ב, ל, פ, ו, מן . Сравнительная и превосходная степень прилагательного. Слово שָׁרָא . Слова יָשׁוּב и יָיִן . Предлоги ב, ל, ו, מן с местоименными суффиксами. Указательные местоимения

Практическое задание № 2

Проработка материала и выполнение упражнений из учебника Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Перфект. Значение перфекта. Предложение с глагольным сказуемым. Формы союза ו . Вопросительная частица הֲ . Направительный суффикс -אֵי. Имена Бога в Ветхом завете. אֱלֹהִים . אֱדֹנָי . יְהוָה .

Практическое задание № 3

Проработка материала и выполнение упражнений из учебника Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Предложения со сказуемым-существительным.

Глагол הִיָּה

Практическое задание № 4

Проработка материала и выполнение упражнений из учебника Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Имперфект. Двойственное число существительных הִי, ו, עֵי .

Практическое задание № 5

Проработка материала и выполнение упражнений из учебника Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

«Перевёрнутый имперфект». «Перевёрнутый перфект»

Практическое задание № 6

Проработка материала и выполнение упражнений из учебника Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Обособленные обстоятельственные обороты с הִי / הִיא (wayhî / wəhāyā). Акцентные знаки и паузальные формы

Практическое задание № 7

Проработка материала и выполнение упражнений из учебника Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Породы глагола. Порода нифаль (N), пиэль (D), пуаль, хифиль (H), хофаль, хитпаэль (Dt): значение породы, образование основ и спряжение

Практическое задание № 8

Проработка материала и выполнение упражнений из учебника Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Чтение оригинального теста Быт 1 (MT)

Знакомство и работа с основными словарями древнееврейского языка. Чтение и перевод со словарём текста Быт 1. Работа с материалами, предоставленными на занятии.

Чтение и перевод оригинального текста Исх 20:1—17

Чтение и перевод со словарём текста Декалога (Исх 20:1—17). Работа с материалами, предоставленными на занятии.

4.2. Структура дисциплины

Для очной формы обучения

Тема	Вид учебной деятельности	Объём, ак. ч.	В том числе в форме практической подготовки
6 семестр			
Контактная работа		72	
Введение, Алфавит.	Лекция	2	
Имя прилагательное. Активное причастие.	Практические занятия	6	
Предлоги ך, ל, ךּ и םן . Сравнительная и превосходная степень прилагательного. Слово ךּשׁך . Слова ןשׁ и ןשׁ . Предлоги ל, ךּ и ךּל с местоименными суффиксами. Указательные местоимения.	Практическое занятие	4	
Перфект. Значение перфекта. Предложение с глагольным сказуемым. Формы союза ךּ . Вопросительная частица ךּ . Направительный суффикс -ā. Имена Бога в Ветхом завете. ךּללך . ךּלך . ךּלך .	Практическое занятие	4	
Предложения со сказуемым-существительным. Глагол ךּלך.	Практическое занятие	4	
Имперфект. Двойственное число существительных ךּ, и, ךּל .	Практические занятия	8	
«Перевернутый имперфект». «Перевернутый перфект».	Практические занятия	8	
Обособленные обстоятельственные обороты с ךּלך / ךּלך (wayhî / wəhāyā). Акцентные знаки и паузальные формы.	Практические занятия	8	
Породы глагола. Порода нифаль (N), пиэль (D), пуаль, хифиль (H), хофаль, хитпаэль (Dt): значение породы, образование основ и спряжение.	Практические занятия	12	

Самостоятельная работа	72	
Контроль	36	
Промежуточная аттестация – экзамен, и подготовка к ней		

Для заочной формы обучения

Тема	Вид учебной деятельности	Объём, ак. ч.	В том числе в форме практической подготовки
8 семестр			
Контактная работа		20	
Введение, Алфавит.	Лекция	2	
Имя прилагательное. Активное причастие.	Практическое занятие	2	
Предлоги ל, לָ, לְ и מִן . Сравнительная и превосходная степень прилагательного. Слово וְשֵׁרָא . Слова שֵׁרָא и וְשֵׁרָא . Предлоги ל, לָ, לְ и לְפָנָי с местоименными суффиксами. Указательные местоимения.	Практическое занятие	3	
Перфект. Значение перфекта. Предложение с глагольным сказуемым. Формы союза וְ . Вопросительная частица הֲ . Направительный суффикс -ā. Имена Бога в Ветхом завете. הֲלֹא־וְשֵׁרָא . הֲלֹא־וְשֵׁרָא .	Практическое занятие	1	
Предложения со сказуемым-существительным. Глагол הֲלֹא־וְשֵׁרָא.	Практическое занятие	2	
Имперфект. Двойственное число существительных הֲלֹא־וְשֵׁרָא, и, וְשֵׁרָא .	Практическое занятие	2	
«Перевернутый имперфект». «Перевернутый перфект».	Практическое занятие	2	
Обособленные обстоятельственные обороты с הֲלֹא־וְשֵׁרָא / וְשֵׁרָא (wayhî / wəhāyā). Акцентные знаки и паузальные формы.	Практическое занятие	2	
Породы глагола. Порода нифаль (N), пиэль (D), пуаль, хифиль (H), хофаль, хитпаэль (Dt): значение породы, образование основ и спряжение.	Практическое занятие	4	
Самостоятельная работа		124	
Контроль		36	
Промежуточная аттестация – экзамен, и подготовка к ней			

5. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по дисциплине

5.1. Текущий контроль успеваемости

Форма

Оценка выполнения письменных домашних заданий.

Периодичность

Текущий контроль успеваемости проводится в течение семестра.

Порядок проведения

Студент выполняет письменные домашние задания.

Список письменных домашних заданий

Письменное домашнее задание № 1

Перевести нижеуказанные предложения, сопровождая перевод необходимыми пояснениями.

Литература

Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

С. 91. Упр. «б». № 5.

С. 95. Упр. «в». №№ 4, 6, 9.

Письменное домашнее задание № 2

Перевести нижеуказанные предложения из основного учебника Т. О. Ламбдина, сопровождая перевод необходимыми пояснениями.

С. 103. Упр. «в». №№ 4, 7—9.

С. 119. Упр. «б». № 4.

Письменное домашнее задание № 3

Перевести нижеуказанные тексты из основного учебника Т. О. Ламбдина, сопровождая перевод необходимыми пояснениями.

С. 123—124. Упр. «в». № 6.

С. 140. Упр. «в». №№ 5—12. Выбрать три словосочетания из указанного интервала и перевести их.

С. 144—145. Упр. «а». №№ 4, 7, 8.

С. 151. Упр. «а». №№ 3—28. Выбрать по одному словосочетанию из каждого столбца данного упражнения в обозначенном интервале примеров и перевести выбранные словосочетания.

Письменное домашнее задание № 4

Перевести нижеуказанные тексты из основного учебника Т. О. Ламбдина, сопровождая перевод необходимыми пояснениями.

С. 165. Упр. «а». Перевести строки с четными номерами.

С. 165—166. Упр. «в». Выбрать два предложения из интервала №№ 5—16 и перевести их.

Письменное домашнее задание № 5

Перевести нижеуказанные тексты из основного учебника Т. О. Ламбдина, сопровождая перевод необходимыми пояснениями.

С. 178. Упр. «а». Перевести строки с четными номерами.

С. 183. Упр. «в». №№ 2, 5, 6, 10.

Письменное домашнее задание № 6

Перевести нижеуказанный текст из основного учебника Т. О. Ламбдина, сопровождая перевод необходимыми пояснениями.

С. 193. Упр. «д». Перевести последний абзац текста. Описать все глагольные формы, использованные в данном абзаце.

Письменное домашнее задание № 7

Перевести нижеуказанные тексты из основного учебника Т. О. Ламбдина, сопровождая перевод необходимыми пояснениями.

С. 200. Упр. «а». Перевести строки с четными номерами.

С. 206. Упр. «а». Перевести строки с четными номерами.

Письменное домашнее задание № 8

Перевести нижеуказанный текст из основного учебника Т. О. Ламбдина, сопровождая перевод необходимыми пояснениями.

С. 211–212. Упр. «г». Перевести последний абзац текста. Описать все глагольные формы, использованные в данном абзаце.

Письменное домашнее задание № 9

Перевести нижеуказанные тексты из основного учебника Т. О. Ламбдина, сопровождая перевод необходимыми пояснениями.

С. 218. Упр. «а». Перевести строки с четными номерами.

Критерии оценивания

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он полностью усвоил лексику и грамматический материал домашних заданий, способен правильно осуществить грамматический разбор текстов в пределах домашних заданий.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если домашние задания не выполнены или выполнены с грубыми ошибками, не усвоена лексика и грамматический материал домашних заданий.

5.2. Промежуточная аттестация

Форма

Экзамен.

Периодичность

По завершении изучения дисциплины в конце семестра.

Порядок проведения

Экзамен проводится в форме выполнения письменной работы и собеседования с преподавателем по вопросам билета.

Задание на экзамене

Переведите, найдите начальные формы слов, опишите формы существительного и глагола.

В каждом вопросе билета указан номер страницы «Учебника древнееврейского языка» Т. О. Ламбдина и номер предложения для перевода из упражнения на соответствующей странице вышеуказанного учебника.

Критерии оценивания

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он знает основы лексики, грамматики и синтаксиса древнееврейского языка, умеет читать и переводить со словарем

древнееврейские тексты, владеет навыками работы со словарями и учебной литературой, при ответе на экзамене без ошибок переводит избранный отрывок, способен правильно осуществить грамматический разбор произвольного фрагмента древнееврейского текста.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он знает основы лексики, грамматики и синтаксиса древнееврейского языка, умеет читать и переводить со словарем древнееврейские тексты, владеет навыками работы со словарями и учебной литературой, при ответе на экзамене допустил только неточности при переводе избранного отрывка и при грамматическом разборе произвольного фрагмента древнееврейского текста.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он продемонстрировал только минимальное знание основ грамматики, синтаксиса и лексики древнееврейского языка, начальное умение читать со словарем и переводить несложные учебные тексты, в т. ч. тексты Библии на древнееврейском языке.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент не знает древнееврейскую

лексику, грамматику и синтаксис, не умеет читать и переводить со словарем древнееврейские тексты, не владеет навыками работы со словарями и учебной литературой.

Для проведения промежуточной аттестации может использоваться тестовое задание.

Тестовое задание см. в Фонде оценочных средств по дисциплине «Древнееврейский язык».

6. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Печатные и электронные издания

Авторы	Заглавие	Изд-во, год	Стр.	Эл. адрес для эл. изданий
Зиновкин, А.	Учебник древнееврейского языка : учебное пособие для бакалавриата теологии / Зиновкин, А.	Москва : Общецерковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия : Познание, 2021	321	Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=621822 (дата обращения: 26.09.2022) – Текст : электронный.
Ламбдин Т. О.	Учебник древнееврейского языка	Москва : Российское библейское общество, 2017	508, [2]	

6.2. Электронные образовательные ресурсы

Название	Ссылка
Официальный сайт Свято-Филаретовского института	https://sfi.ru
Личный кабинет обучающегося	http://eios.sfi.ru/WebApp/#/
Электронная библиотека СФИ / Свято-Филаретовский институт	http://biblio.sfi.ru
Университетская библиотека онлайн : Электронная библиотечная система	biblioclub.ru/index.php?page=book_blocks&view=main_ub
РУКОНТ : национальный цифровой ресурс : межотраслевая электронная библиотека	https://rucont.ru
eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека	https://elibrary.ru

6.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Название	Ссылка
БОГОСЛОВ RU : Научный богословский портал	bogoslov.ru
Православная энциклопедия / под редакцией Патриарха Московского и всея Руси Кирилла	pravenc.ru

6.4. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

Название	Описание
Windows 8, Windows 10	Операционная система корпорации Microsoft, ориентированная на управление компьютером и прикладными программами с помощью графического интерфейса.
Office Standard 2013 Russian: Word 2013, Excel 2013, PowerPoint 2013, OneNote 2013, Outlook 2013, Publisher 2013	Пакет программ для работы с документами, электронной почтой и подготовки презентаций.
VLC, ver. 3.0.8	Медиапроигрыватель.
Adobe Acrobat Reader DC	Бесплатная программа для просмотра и печати

Название	Описание
	документов PDF.
Программа по поиску плагиата и оценке уникальности текстов от ЕТХТ	Российская программа обнаружения текстовых заимствований.
ИРБИС64+ в составе четырех АРМ «Администратор, «Каталогизатор», «Книговыдача», модуля Web ИРБИС64+	Библиотечная программа.
ABBYY FineReader 11	Программа для перевода изображения документов в электронные редактируемые форматы.
Программа TrueConf, тариф на 21 пользователя и 10 одновременных соединений	Отечественная программа видеоконференцсвязи с использованием облачной среды
NonVisual Desktop Access (NVDA)	Бесплатная программа экранного доступа для операционных систем семейства Windows, позволяющая незрячим и слабовидящим пользователям работать на компьютере.

6.5. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- парты, стулья для студентов;
- стол, стул для преподавателя;
- интерактивная доска или маркерная доска, или ЖК панель;
- проектор;
- настольный микрофон;
- акустическая система;
- компьютер для преподавателя с видеокамерой;
- возможность подключения к сети Интернет (в том числе по каналу Wi-Fi) и обеспечения доступа к ЭИОС для преподавателя и обучающихся.

7. Методические указания для обучающихся

Для освоения дисциплины следует ознакомиться с содержанием данной рабочей программы, с целями и задачами дисциплины, ее тематическим планом, связями с другими дисциплинами образовательной программы, с рекомендованной литературой (электронные и печатные издания) и др. В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала. При подготовке к очередным лекциям целесообразно кратко повторить пройденное, обращаясь к конспекту и учебной литературе с особым вниманием к проблемному полю той или иной темы. В самостоятельной работе необходимо соблюдать рекомендации преподавателя. Для прохождения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации необходимо ознакомиться с типовыми контрольными заданиями и материалами, содержащимися в пп. 5.1 и 5.2.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены условия полноценного освоения материала данной программы на основе применения комбинированного обучения в инклюзивных группах, индивидуальных занятий, дистанционного обучения. При необходимости для каждого студента данной категории составляется индивидуальный учебный график, учитывающий, в том числе, рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации инвалида.